Reseñas

Sánchez Pérez, A. (Director), (2003), *Diccionario Abreviado de Uso del Español Actual*, Madrid, SGEL, 1423 págs. ISBN 84-9778-081-7.

El Diccionario Abreviado de Uso del Español Actual (DAUEsA) está dirigido al gran público en general; no obstante, tiene en cuenta muy especialmente a los estudiantes nativos y a los aprendices y docentes de español como lengua extranjera. Sin lugar a dudas, dichos usuarios encontrarán en este diccionario una herramienta de consulta lingüística extremadamente útil. En efecto, la presente obra manifiesta una metodología diferente a lo que es habitual en la mayoría de los trabajos lexicográficos. No se han adoptado otros diccionarios como fuente a partir de la cual se hayan seleccionado las voces o se hayan redactado las definiciones (de las que se ha eliminado cualquier atisbo de abstracción u obscurantismo), ni tampoco se ha establecido el modelo lingüístico de las obras literarias como referente único para decidir qué palabras deben ser o no incorporadas.

Con 40.000 voces y más de 65.000 definiciones, el *DAUEsA* constituye un fiel reflejo del uso lingüístico que hacen del español todos los hablantes nativos, de España e Hispanoamérica, en los últimos años del siglo XX y en nuestro vigente siglo XXI. No en vano el presente diccionario es una adaptación reducida y muy manejable del *Gran Diccionario de Uso del Español Actual* (2001). Este último se fundamentaba en el corpus *Cumbre* y es la primera obra lexicográfica en español realizada con esta metodología. *Cumbre* es un corpus equilibrado y representativo del español actual en toda su extensión de uso. Contiene 20 millones de palabras extraídas de una amplia gama de muestras del lenguaje oral y escrito utilizado realmente, tanto en Hispanoamérica como en España.

A pesar de las restricciones exigidas por su tamaño, el *DAUEsA* incluye cientos de voces y significados ausentes en otros diccionarios. Igualmente, se añaden más de 25.000 ejemplos de uso procedentes del mismo corpus,

que ilustran claramente las definiciones que acompañan. En el presente diccionario la informatización de las extensas muestras textuales permite el acceso instantáneo a todos los casos en los que cada voz es utilizada en la globalidad de textos que conforman el corpus. Así pues, las búsquedas no se atienen a criterios extralingüísticos, estilísticos, éticos, etc. Esta práctica proporciona la mayor seguridad de que los ejemplos tomados como base para las definiciones y sus ilustraciones de significado son una imagen exacta de la realidad lingüística del español. Asimismo, la metodología de trabajo basada en corpus ha facilitado la identificación precisa de ámbitos y ejemplos de uso en las palabras vulgares malsonantes, hasta hace poco proscritas en gran parte de los diccionarios de lengua española.

Entre las múltiples y originales novedades que aporta este diccionario a la lexicografía hispana, en consonancia con su versión mayor, destaca el indicador de frecuencia de uso al inicio de las voces. Su inclusión ha sido posible gracias al alto grado de representatividad del corpus *Cumbre*. Sin duda, esta información resulta extraordinariamente valiosa no sólo para los nativos, sino para los aprendices y profesores de español como lengua extranjera o segunda, ya que las marcas permiten definir con fiabilidad los términos más usados y, en consecuencia, más útiles y dignos de ser enseñados o aprendidos. Sobre una escala numérica del 1 al 5, el valor de frecuencia es el siguiente: Ausencia de marca: frecuencia no significativa; (1) Frecuencia baja; (2) Frecuencia moderada; (3) Frecuencia notable; (4) Frecuencia alta; (5) Frecuencia muy alta.

La estructura de una voz o artículo lexicográfico en el *DAUEsA* es la siguiente: frecuencia; separación silábica; transcripción fonética; parte de la oración a que pertenece la voz definida; clase de verbo (en los verbos); género y número (en los sustantivos); definición; ejemplos ilustrativos; ámbitos de uso; locuciones frecuentes y ejemplos ilustrativos; régimen y usos preposicionales en verbos, sustantivos y adjetivos; conjugación irregular y tiempos básicos en los verbos; anotaciones ortográficas y de pronunciación en las voces con peculiaridades dignas de ser tenidas en cuenta. Ej.:

(5) **dar** [dár] **I.** *tr* **1.** Hacer alguien entrega a otra persona de algo que posee o es suyo: *Les daba un euro de propina a los camareros.* [...] **II.** *intr.* **1.** (Con *a*) Estar orientado a una construcción o parte de ella hacia un lugar concreto: *Mi habitación daba a un patio.* [...] **III.** *REFL(-se)* **1.** Existir o producirse un hecho concreto: *A veces se dan casos como el tuyo.* [...] LOC **Dar de sí, 1,** tener algo o alguien la posibilidad y capacidad de extenderse, ceder, etc., ante una presión. [...] CONJ *Irreg*: *Doy (das, da...), di, daré, dado.*

Un componente de vital importancia en cualquier diccionario son las definiciones. En este sentido el *DAUEsA* ha continuado con la tradición inaugurada por A. Sánchez en 1984, de enfocar su redacción partiendo de la transparencia y sencillez de los términos utilizados, y tomando en consideración las necesidades del público en general y de estudiantes de ELE en parti-

cular. Así pues, las definiciones se atienen a cuatro parámetros fundamentales subordinados al criterio general de sencillez. Primero, y en la medida de lo posible, describen la función de la palabra considerada, para evitar una definición excesivamente abstracta. Atendiendo al mismo objetivo de claridad, la descripción por sinónimos se reduce al mínimo. Así, *marchar* no aparece como *desplazarse*, sino como *ir o moverse de un sitio a otro*, de acuerdo con el criterio de definición explicativa. Igualmente se ha intentado evitar el recurso a la circularidad en la definición, es decir, la referencia de una voz para explicar otra que, a su vez, se apoya o remite a ella. De este modo, *categorizar* no figura como *clasificar o distribuir en categorías*, sino como *incluir en un determinado grupo cosas o personas similares o que comparten ciertos rasgos que caracterizan a ese grupo*. Por último, las distintas definiciones o significados que pueda contener una palabra se insertan mayoritariamente según su frecuencia de uso, tal cual refleja el corpus *Cumbre*: las acepciones más utilizadas se ofrecen en primer lugar, siguiendo luego las menos empleadas. Esta práctica, que difiere de la tradicional ordenación por criterios etimológicos, permite al usuario ganar en eficacia y ahorrar tiempo en la consulta.

La intención de satisfacer las necesidades de los estudiantes y docentes de español como lengua extranjera se percibe asimismo en la inclusión de la separación silábica. Continuando con la novedad aportada en 1984 por el mismo autor, se señala, a efectos ortográficos, cómo deben separar los usuarios las palabras al final de cada línea: *ca·rre·ra.*

De especial relevancia y utilidad para el mismo público anterior se revela también la agregación de la transcripción fonética simplificada. Por otra parte, dado el carácter heterogéneo del los lectores a los que va dirigido el diccionario, se ha recurrido en toda la obra al alfabeto fonético internacional adaptado al español y de acuerdo con la pronunciación del llamado 'español normativo'. Cabe destacar que en este punto el *DAUEsA* recoge nuevamente la tradición iniciada por en la obra similar de 1984, primer diccionario monolingüe del español que incluía la pronunciación. La importancia de esta información ha sido resaltada por renombrados lexicógrafos (por ejemplo Seco, citado en Porto Dapena 2002: 192).

De la misma manera, las entradas incorporan anotaciones relevantes y claramente acotadas respecto a la ortografía (ORT) y a la gramática (GRAM), que incluyen la parte de la oración a que pertenece la voz definida. En cuanto a los verbos se señala la clase, conjugación irregular y tiempos básicos, mientras que para los sustantivos se precisa el género y número.

En sección aparte aparece también el régimen preposicional (RPr) de verbos, sustantivos y adjetivos: *comulgar con; depender de; pendiente de; sujeto a.* Las preposiciones que acompañan necesariamente a algunas palabras (verbos en particular), constituyen también una información de gran valor para el uso adecuado del español. La

utilidad de este elemento la apreciarán tanto los nativos que deseen recurrir a determinados instrumentos estilísticos como los extranjeros que, además del significado, quieran familiarizarse con la utilización habitual que los hablantes nativos hacen de este idioma.

El *DAUEsA* recoge asimismo "locuciones", "frases hechas", "refranes", etc., que completan el empleo especificado en las acepciones de las voces correspondientes. Este punto figura de manera delimitada y fácilmente identificable en un apartado denominado LOC, en el que se añaden una vez más ejemplos aclaratorios de uso. Como ilustración, en la voz *cara* figura como LOC *decir/hacer algo cara a cara, dar la cara, de cara,* todas ellas seguidas de sus respectivas explicaciones y ejemplos.

Claro, conciso y al mismo tiempo exhaustivo por la gran cantidad de aspectos tratados es el apéndice gramatical que finaliza el *DAUEsA*. El lector encontrará accesibles exposiciones acerca del comportamiento esencial del artículo, el nombre, el adjetivo, el pronombre, el verbo, el adverbio y la preposición, así como reglas breves y comprensibles de acentuación, de puntuación. El apéndice añade además un listado de prefijos, sufijos y raíces e información referida a abreviaturas, números, expresiones y símbolos matemáticos más comunes empleados en el mundo anglosajón e hispano.

En suma, pues, el rigor científico y la sencillez de definiciones y ejemplos convierten al *DAUEsA* en un instrumento de trabajo imprescindible, especialmente recomendable para todos aquellos usuarios pertenecientes al campo de la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera.

Raquel Criado Sánchez
Universidad de Murcia

Referencias:

PORTO DAPENA, J. A. (2002), *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco/ Libros.

SÁNCHEZ PÉREZ, A. (1984), *Diccionario de uso: Gran diccionario de la lengua española*, Madrid, SGEL.

Calvo Buezas, T. (2003), *La escuela ante la inmigración y el racismo. Orientaciones de educación intercultural,* Madrid, Editorial Popular, 271 págs. ISBN: 84-7884-262-4.

El doctor Tomás Calvo Buezas (Extremadura, 1936), nos obsequia con un nuevo libro. Digo nos obsequia porque realmente es un regalo para lo mejor que habita en cada uno de nosotros y es que va dirigido directamente a germinar, aumentar, explosionar lo que de bondad acompaña a los humanos; nos ofrece emociones y razones para la solidaridad, la tolerancia activa, el compromiso con el otro, es decir para fomentar lo nos hace a los humanos más humanos. Con este libro continua la labor investigadora que inició en 1980 con su tesis doctoral: *Los más pobres en el país más rico: clase, raza y étnia en el movimiento campesino chicano*, Encuentros 1981.

El profesor Tomás Calvo Buezas escribe el libro pensando especialmente - y se dirige a ellos repetidamente- en los jóvenes y adolescentes, pues son los actores protagonistas del futuro. Pero el libro es material útil para adolescentes y niños, jóvenes, adultos y ancianos, de todas las clases sociales, de todas las profesiones y de todas las etnias, ya que es un libro que ofrece lecturas a muy distintos niveles: hay testimonios personales de emigrantes que conmueven la sensibilidad infantil –la cual debería seguir habitando entre los adultos-, hay descripción de hechos racistas y solidarios acaecidos en nuestra sociedad actual y que nos colocan frente a las dos caras de la reacción ante la inmigración y hay una amplia argumentación de fundamentos teóricos desde las ciencias sociales, para analizar estos fenómenos. Por último hay recomendaciones para poner en marcha la utopía solidaria que irremediablemente pasa por la educación en valores.

Inicia el libro con los agradecimientos, en primer lugar a *"mis padres, maestros durante cuarenta años en una escuela rural, en cuyo piso de arriba recibía la vida, siendo la escuela mi primer hogar"*. Si es cierto que la patria es la infancia, el doctor Tomás Calvo Buezas en su madurez intelectual (Catedrático de Antropología Social de la Universidad Complutense de Madrid, Director del Centro de Estudios sobre Migraciones y Racismo, autor de más de una docena de libros, entre otros: *El racismo que viene: otros pueblos y culturas vistos por profesores y alumnos.* Tecnos 1990; *Crece el racismo, también la solidaridad: los valores de la juventud en el umbral del siglo XXI,* Tecnos 1995; *Valores en los jóvenes españoles, portugueses y latinoamericanos: problemas y esperanzas de los protagonistas del siglo XXI*, Libertarias 1997; *La patria común iberoamericana. Amores y desamores entre hermanos,* Cauce Editorial 1997; *Inmigración y Racismo: así sienten los jóvenes del siglo XXI*, Cauce Editorial 2000, además de un centenar de artículos sobre racismo, migraciones y minorías étnicas) regresa a la Escuela y a ejercer de maestro cercano. Escuela con mayúscula, esa Escuela invocada tantas veces donde las enseñanzas de un maestro orientan y ayudan a construir el edificio humano de cada cual. Un maestro dota-

do de autoridad (autoridad derivada de los conocimientos) y que acompaña del afecto a sus alumnos; repite numerosas veces en el texto: *"estimados adolescentes y jóvenes","apreciados jóvenes"*, cuando se dirige a ellos para incitarles a *"pensar, reflexionar, redactar, discutir en grupo"* sobre el nuevo reto que se presenta en nuestra sociedad: convivir en la diferencia.

En el primer capítulo se dirige a los adolescentes y jóvenes de hoy para que tomen conciencia de que son los actores del futuro, un futuro pluricultural y multiétnico, por lo tanto brota la necesidad de aprender a convivir en la diferencia y en la solidaridad, les invita para que asuman la responsabilidad de construir un mundo mejor, más justo, fraternal y pacífico -es importante fomentar la responsabilidad para hacerse adultos-, y considera que la escuela debe convertirse en el espacio dinamizador para formar actitudes de tolerancia y solidaridad. Nos ilustra sobre el hecho de que los humanos, seres culturales, no somos "por naturaleza" ni racistas ni solidarios; aprendemos a serlo, de ahí otra vez la importancia de la escuela y de cada uno, para alzarse con valores que ayuden a construir un mundo más justo donde todos tengamos cabida y que facilite el ser más felices; pues la felicidad habita más en el compartir que en el egoísmo.

El libro está dividido en tres partes interrelacionadas y progresivas. En la primera describe la sociedad contemporánea, es necesario conocer la actualidad mundial para saber donde estamos, conocer cuáles son las razones que llevan a tantas personas a tener que emigrar. Nos habla de la globalización, sus aspectos positivos, y también de las consecuencias negativas que genera: el aumento de la pobreza y de la injusticia social. Aporta cifras escalofriantes del reparto absolutamente desigual de los recursos y de la propiedad de la tierra, que obliga a los más pobres a tener que abandonar su lugar de nacimiento, dejar familia, amigos, paisaje, cultura, muchas veces lengua, en busca de otro lugar para poder desarrollar otra vida donde tengan oportunidades para acceder a cubrir necesidades básicas.

En este contexto España ha pasado en un breve periodo de tiempo de ser país emisor de emigración a ser receptor. Este cambio brusco no acompañado, en muchos casos de nuestra memoria histórica social de emigración hace que en España se manifiesten actos racistas y xenófobos. Recoge datos de la prensa diaria sobre sucesos que la memoria colectiva tiende a adormecer pues no nos gusta vernos reflejados en el espejo del racismo y la intolerancia. Pero también nos muestra el otro lado del espejo: ilustra casos de solidaridad recogidos también de la prensa diaria y declaraciones de diversas instituciones en la lucha contra el racismo. Ambos lados del espejo conviven en nuestra sociedad y a veces es fácil atravesar hacia el lado oscuro (el miedo es mal consejero), por ello esta parte está plagada de tareas para la reflexión, el diálogo y el trabajo entre alumnos. Las tareas vienen enmarcadas en texto aparte al igual que las "ideas fuerza", para una mejor y más fácil lectura del texto.

En la segunda parte nos ilustra con las bases teóricas de fenómenos como

el racismo, la xenofobia, la construcción social de raza, la discriminación, la intolerancia, etc. ¿Por qué los odios? se pregunta y nos da claves que ayudan a la reflexión y facilitan el entendimiento del problema; conociendo las causas es posible y más fácil poner soluciones. Dedica un capítulo al análisis multifactorial del prejuicio ¿qué hace que se originen y se mantengan los prejuicios? ¿a quiénes beneficia? ¿quiénes son las víctimas? e incita a la tarea reflexiva de colocar sobre el tapete los propios prejuicios, analizando sus causas y buscando las vías para superarlos. Dedica otro capítulo a la necesidad del mutuo conocimiento entre Islam y Cristianismo, tantas veces enfrentados a lo largo de la historia y que en estos momentos parece reavivarse dicho enfrentamiento, nos da claves para el acercamiento mutuo basadas en todo lo que compartimos.

En la tercera parte nos ofrece los estrategias necesarias para la convivencia intercultural, cuyo secreto está en la educación en valores, en desarrollar *"Programas de Sensibilización"* y además en vivir los valores solidarios en la escuela y fuera de ella. En la educación está la clave para un nuevo mundo. El profesor Calvo Buezas considera que "*el maestro es el agente socializador más crucial en la escuela, es el protagonista en la creación del ambiente y clima global del colegio*". Habrá que enseñar y practicar el diálogo, la tolerancia, el respeto al diferente, la solución de conflictos mediante el diálogo y la negociación, amar la paz y la justicia. Todo esto se encuentra al alcance de todos, aunque requiere esfuerzo, pero sin esfuerzo difícilmente se consiguen las cosas. Es interesante esforzarse por lograr un mundo más feliz donde quepamos todos y aprender a ver la diversidad cultural como riqueza para todos.

A los jóvenes les gustan los desafíos, es propio de su edad, el autor del libro les descubre cual es el desafío fundamental al que deberán enfrentarse y resolver: convivir en la diferencia y en la solidaridad, y les aporta ideas y les pone tareas para facilitarles el camino. Habrá que saber encontrar el valor enriquecedor de la emigración, lo que nos aportan con su cultura y su trabajo, ser luchadores activos contra la discriminación, escapar del egoísmo anestesiante de la solidaridad y creador de fantasmas amenazantes. El miedo genera parálisis en muchos adultos y alienta a los jóvenes a ser protagonistas activos del futuro mediante mensajes de esperanza, ideales humanitarios, fomentando la ilusión con las causas nobles. Ellos son los adultos del mañana y padres de la siguiente generación, formados en valores solidarios serán capaces de transmitir estos valores a sus hijos. Termina con el mensaje de la *"Tierra un solo país y la Humanidad sus ciudadanos"*, mensaje utópico dice el doctor Tomás Calvo Buezas, pero bien es cierto que el humano si no sueña muere como está demostrado biológicamente, creemos que si no soñamos como humanidad también sucumbiremos. El miedo genera parálisis en muchos adultos y alienta a los jóvenes a ser protagonistas activos del futuro mediante mensajes de esperanza, ideales humanitarios, fomentando la ilusión con las causas nobles. Ellos son

los adultos del mañana y padres de la siguiente generación, formados en valores solidarios serán capaces de transmitir estos valores a sus hijos.

El libro está pensado como una guía didáctica para conocer, reflexionar y discutir sobre datos, ideas, hechos y circunstancias con relación a cuestiones de racismo, xenofobia y solidaridad. Datos e ideas muy útiles para los profesores, enfrentados en estos momentos a nuevos y difíciles retos derivados de una España multicultural, receptora de inmigración y que por lo nuevo en nuestra sociedad nos encontramos sin experiencia previas ante el desafío. Este libro puede ser la respuesta a la necesidad de formación específica por parte de los profesores ya que ellos son el elemento clave para fomentar el respeto al otro y construir la solidaridad hospitalaria. Por ello este libro puede ser utilizado también en la Universidad para cubrir la demanda de formación en interculturalidad de los futuros profesores. La maestría contenida en esta obra no sólo es necesaria, sino imprescindible en estos tiempos de nuevos retos para la convivencia multicultural en la escuela y en la sociedad.

Es el libro para tener en la escuela como riquísimo material de trabajo para alumnos y profesores. Es el libro para tener en casa como material de consulta ante los nuevos tiempos que acarrean desafíos nuevos y que nos obligan a tener ideas claras y ordenadas, utilizadas como herramientas para enfrentarnos a los miedos sociales que pueden conducirnos a percepciones y manifestaciones erróneas de una realidad nueva y desconocida. Es el libro para tener en la cabecera como material para la reflexión y ayuda para la construcción de uno mismo en valores de solidaridad y hermandad.

Isabel Gentil
Universidad Complutense de Madrid

Prost, G. y **Noriega Fernández, A.** (2003), *Al dí@. Curso superior de español para los negocios*, Madrid, SGEL, 157 págs. ISBN: 84-9778-048-5.

Al dí@ es un nuevo manual que presenta diez unidades didácticas dirigidas a profesionales o futuros profesionales de la empresa que posean ya un nivel avanzado de español y deseen orientar su aprendizaje al ámbito específico del español de los negocios (con especial atención al mundo empresarial hispánico) y/o llegar a desenvolverse en situaciones del mundo empresarial en general teniendo el español como lengua de comunicación.

Cada unidad gira en torno a un tema (los temas propuestos son: la nueva economía, la incorporación a la empresa, los recursos humanos, los consumidores y productos, la comunicación empresarial, el dinero, las estrategias empresariales, el comercio internacional, la gestión de conflictos y los retos y éxitos empresariales) y son independientes unas de otras, de tal manera que pueden irse viendo en el orden que mejor convenga a profesor y alumnos.

Teniendo en mente los dos objetivos mencionados en el primer párrafo, los autores estrtucturan cada unidad del siguiente modo:

1. *Cada dí@ más*

En esta parte se proponen actividades que introducen el tema de la unidad. En dichas actividades se presentan textos orales o escritos con ejercicios de comprensión y se buscan las primeras reacciones del alumno mediante preguntas relacionadas con el contenido de los textos.

2. *Analicemos y practiquemos*

Esta parte presenta el grueso de los contenidos temáticos de la unidad y posee siempre la misma estructura: comienza con un diálogo que se lee, tras lo cual se realizan actividades de comprensión del texto y del vocabulario aparecido durante la lectura y se hacen también preguntas de reacción ante lo leído apelando a la experiencia de los alumnos. Seguidamente se propone la lectura de otro texto, pero éste con huecos, para ejercitar algún punto específico de gramática. Tras ello, se presenta un cuadro gramatical que sintetiza las reglas gramaticales y al final, en relación con el contenido del texto con huecos leído, se realiza alguna pregunta que apele de nuevo a la experiencia de los alumnos. Por último, se vuelven a presentar otros nuevos textos (uno escrito y otro oral, que suelen ser un artículo y una entrevista, respectivamente) en los que de nuevo se trabaja la comprensión y se incita a los alumnos para que comenten el contenido de lo leído o escuchado. Aunque, como estamos viendo, en este manual se trabaja con muchísimos textos, éstos son muy variados, de actualidad y presentan aspectos muy diferentes relacionados con el tema de la unidad, casi siempre desde la experiencia del mundo empresarial hispánico, sobre el que el alumno se informa y tiene que comparar o bien aportar la visión del suyo propio. Se hace por lo tanto mucho hincapié en suscitar la reacción del alumno, que debe siempre compartir

con sus compañeros (la consigna que más se repite es "Coméntelo con sus compañeros de clase"). La interacción que se propone, pues, entre los alumnos en esta parte de la unidad se lleva a cabo con todo el grupo y se basa casi siempre en la diferencia a la hora de resumir o valorar lo leído o escuchado.

3. *Creemos y negociemos*

Esta tercera parte presenta situaciones del mundo empresarial en las que los alumnos tienen que desenvolverse realizando proyectos, presentaciones, debates o simulaciones. A veces incluso han de realizar varias de estas actividades en una misma unidad. Para prepararles para dichas actividades, los autores presentan en el manual la información (con nuevos textos) o la contextualización necesaria, pero también (y esto resulta novedoso) orientan al alumno para que sea él mismo quien busque _a través de internet_ la información indispensable para realizar la actividad propuesta. Así por ejemplo, en la unidad 2 ("Ingresar en una empresa") se simula una selección de personal y, como preparación a dicha simulación, la clase, dividida en tres grupos, deberá buscar por internet (se supone que fuera de clase) información sobre las empresas Inditex, El Corte Inglés y BBVA. Los autores especifican en el manual las direcciones y los pasos que los alumnos podrán ir dando para visitar el portal de cada empresa. En la clase siguiente y una vez visitados los portales, los grupos asumen el papel de representantes de dichas empresas e informan al resto de la clase sobre las posibilidades de aspirar a un cargo en "su" empresa. Después, los tres grupos anteriores elaboran anuncios de empleo a los que se responden entre sí con una carta de presentación y el CV. Los alumnos encuentran los recursos necesarios en el libro de ejercicios para poder redactar ambos. Ya en la tercera etapa de esta simulación a gran escala, se realizan las entrevistas, tras lo cual la clase, para acabar, hace a modo de evaluación una valoración del proyecto llevado a cabo a lo largo de las sesiones.

Ya a modo de conclusión de esta reseña y considerando ahora de manera global cómo se construyen las unidades de este manual, encontramos alternados de manera poco habitual aspectos de la metodología tradicional con otros de enfoques metodológicos más modernos. Acabamos de ver en el ejemplo anterior el desarrollo de un proyecto a la manera de las "tareas finales" del moderno enfoque por tareas y hemos señalado cómo en este caso se ha incluido incluso una autoevaluación de la clase sobre el proceso de realización de la tarea. Si nos fijamos ahora en las dos partes primeras de cada unidad, que sirven para presentar los contenidos temáticos de la misma, vemos que ambas fundamentan el grueso de la presentación del tema de la unidad en la comprensión lectora u oral de textos. Ahora bien, la forma en que se realiza dicha comprensión responde a técnicas tradicionales (primero, comprobación de la comprensión haciendo referencias al texto para luego apelar a la propia experiencia del alumno y provocar la "discusión") muy distintas de las utilizadas en la tercera parte.

Asimismo, adopta rasgos muy tradicionales en el acercamiento formal a la gramática, con ejercicios de huecos seguidos de cuadros con ejemplos y formulación de reglas. En todo lo que acabamos de comentar, podría encontrarse un vacío entre todo el material de presentación (temático, léxico, gramatical) de las dos primeras partes de las unidades y las tareas comunicativas y "finales" de la tercera parte. Nos referimos con ello a que en realidad, al limitarse en general a presentar textos orales y escritos centrados en la comprensión del contenido léxico y temático y luego a tratar un tema puntual de gramática, a pesar de que en todo momento se apele a la experiencia de los alumnos para que hagan comentarios a lo leído y escuchado y se fomente así la discusión en clase, podría decirse que no se prepara a los alumnos desde un punto de vista funcional comunicativo para esos papeles que van a tener que desempeñar en los proyectos (en los que los alumnos ya tendrán unas necesidades comunicativas) de la última sección de las unidades. Ésta es quizás la deficiencia que desde nuestro punto de vista podríamos encontrar en los materiales de las dos primeras partes con respecto a lo que se pide a los alumnos que realicen en la tercera parte y eso a pesar de que los autores digan en la guía didáctica que el manual "va dirigido a estudiantes con un buen conocimiento del idioma, lo que significa que la sintaxis fundamental es, si no dominada, conocida". Otro reflejo de este "vacío" es la ausencia de un índice que especifique los contenidos temáticos, léxicos y gramaticales, así como los objetivos comunicativos de cada unidad y que oriente al profesor sobre lo que puede trabajar en cada una de ellas. Sin embargo, sí debemos destacar del manual la variedad y riqueza en todo momento de los textos propuestos tanto en el libro del alumno como en el de ejercicios. Dicha variedad documental, propia también de la tradición francesa del trabajo en el aula basado en documentos de actualidad y la comprensión y discusión del contenido de los mismos, son sin duda un rico reflejo y fruto de la experiencia de años que muestran tener los autores en la enseñanza del español en escuelas de negocios.

José Emilio Losada Úbeda
Universidad de Wroclaw (Polonia)

Rodríguez Rodríguez, María (2003), *Escucha y aprende*; Madrid, SGEL, 127 págs. ISBN: 84-7143-981-6.

Escucha y aprende constituye la tercera entrega de la colección ***El español por destrezas*** que la editorial SGEL ha publicado en el 2003. La primera fue *Escribe en español*, dirigida al desarrollo de la expresión escrita, y la segunda *Bien dicho*, donde se trabaja la expresión y la interacción oral.

Estamos ante un material de apoyo dirigido a profesores y estudiantes de E/LE. El objetivo de la autora, consciente de la necesidad de la creación de materiales complementarios para trabajar la comprensión auditiva, es desarrollar el conocimiento del español, desde un nivel A1, guiando a los estudiantes progresivamente, hasta un nivel B1 de lengua, poniendo especial atención en las actividades de dicha destreza, pero sin olvidar el resto y tratando de integrarlas en torno a una situación comunicativa concreta. *Escucha y aprende* se presenta con dos CDs de audio en los que se incluyen cien audiciones.

El manual está estructurado en veinte unidades, cada una de las cuales se introduce con un título que marca el contexto lingüístico en el que se van a desarrollar las actividades. Al inicio de cada una de ellas la autora especifica los objetivos gramaticales y las funciones comunicativas que se trabajarán. Las unidades están divididas en dos secciones. Una en la que las audiciones son monólogos —para que los estudiantes extraigan información concreta— y otra en la que las audiciones son diálogos, centrados en la dimensión social de la lengua.

Los títulos y las funciones comunicativas de cada unidad son los siguientes:

1. **Encuentros:** saludar y presentarse, el alfabeto, deletrear, la información personal, la comunicación por teléfono.
2. **Conociéndonos mejor:** hablar del carácter, expresar gustos, preguntar a alguien sobre su vida.
3. **Gente que me gusta:** describir la vida de otras personas, descripción física, partes del cuerpo.
4. **En buena compañía:** describir personas y relaciones, hablar del carácter y de la personalidad, expresar acuerdo y desacuerdo, expresar gustos.
5. **Día a día:** Describir rutinas diarias, expresar obligación, hablar del trabajo y de obligaciones laborales, hacer recomendaciones.
6. **Hogar dulce hogar:** hablar de decoración, describir habitaciones, expresar la existencia de algo, describir lugares, expresar preferencias.
7. **Un lugar en el mundo:** describir ciudades, pueblos y rutas, hablar de cosas positivas y negativas, comprender folletos turísticos, indicar la dirección.
8. **Comer es salud:** hablar de alimentación, hacer recomendaciones, expresar gustos y preferencias, expresar la cantidad, pedir en un restaurante.
9. **Con estilo:** describir la forma de vestir, hablar de estilos, opinar y reaccionar ante una opinión, comprar ropa.
10. **Bibliografía:** hablar de la vida de alguien, describir acontecimien-

tos, solicitar un empleo, pedir información sobre un empleo, escribir un currículo y una carta de presentación, hacer una entrevista de trabajo.

11. **Viajar es vivir:** describir viajes y lugares de vacaciones, contar anécdotas y chistes.
12. **Me siento bien:** hablar sobre la salud y las emociones, aconsejar.
13. **Increíble pero cierto:** leer y comprender noticias de actualidad, dar noticias, escribir cartas informales, contar historias y anécdotas.
14. **Bien comunicados:** hablar de la comunicación, dejar mensajes en el contestador, hablar por teléfono de temas financieros, comprender cartas comerciales.
15. **Historias:** leer comprender y resumir historias, leer, comprender y contar cuentos.
16. **Factoría de ficción:** hablar sobre literatura y cine, hacer comparaciones y expresar opiniones.
17. **El mundo de los sentidos:** hablar de arte, hablar de música, expresar gustos con énfasis.
18. **Lo importante es comprenderse:** hablar de los elementos en una conversación, turnos de palabra, silencios, intervenciones, aprender a conversar en otro idioma.
19. **Mundo mundial:** hablar del español en el mundo, hablar de estereotipos, hablar de malentendidos culturales.
20. **El futuro ya está aquí:** hacer hipótesis, hacer planes, expresar condiciones, hablar sobre ecología y problemas sociales.

Como se ve cada unidad presenta contenidos diferentes y avanza en cuanto a dificultad respecto de la anterior. Cabe destacar el esfuerzo de la autora por explotar, de forma integrada y perfectamente secuenciada, los contenidos de cada una, de manera que el manual puede incorporarse fácilmente al aula y a lo que se esté trabajando en ese momento, dado que sigue una adecuada progresión de contenidos de menor a mayor dificultad.

La estructura de las unidades varía ligeramente, aunque siempre siguiendo unas pautas muy concretas en cuanto a la explotación previa y posterior a la audición. Hay dos secciones que se repiten y cuyo objetivo es retomar lo tratado y hacer una revisión. *Ahora tú,* apartado en el que el estudiante trabaja de forma individual la expresión escrita y pone en práctica las funciones que se han tratado en la misma, y *En clase,* sección destinada a la interacción oral en el aula.

Los nuevos contenidos se presentan a través de una amplia tipología de ejercicios: actividades de vacío de información, comparación y resumen de textos, preguntas de verdadero o falso, una historia a través de viñetas, ejercicios de léxico como sopas de letras y búsqueda de antónimos, etcétera. Esta variada selección de ejercicios hace que el alumno, independientemente de sus preferencias, encuentre el curso ameno, facilita además su motivación y es de gran ayuda para aquellos que son autodidactas.

Las actividades que encontramos para explotar las audiciones están también tratadas de forma variada. Se pre-

sentan ejercicios de discriminación de información en una historia, actividades de expresión oral a partir de una anécdota, audiciones de programas de radio en los que se hacen entrevistas y el estudiante tiene que identificar quién dice qué, conversaciones entre amigos que hablan de un viaje y una de las historias no es verdadera, etcétera.

Las muestras de lengua a las que el estudiante se enfrenta son auténticas para acercarlo, en la medida de lo posible, a la realidad cotidiana y social del idioma y la temática de las mismas facilita su estudio, porque despierta el interés del alumno que a través de ellas se da cuenta de la utilidad de lo que está practicando.

Pensamos que **Escucha y aprende** es un material útil y especialmente práctico para el profesor que trata de trabajar un aspecto concreto de la expresión oral/comprensión auditiva; un material que ayuda a integrar actividades y que refuerza los contenidos que se están trabajando; un material muy fácil de adaptar al ritmo natural del curso; y por último, un material que facilita el trabajo al alumno autodidacta porque le aporta muestras de lengua que le acercan a situaciones reales de la lengua que está estudiando.

Margarita Arroyo
Escuela de Estudios Internacionales Enforex

AA.VV. (2004), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar Español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE),* obra dirigida por Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo, Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A., 1308 págs. ISBN: 84-9778-051-5.

Llega a nuestras manos esta obra de gran magnitud que se presentó a finales del mes de marzo en La Casa de América de Madrid, donde se destacó su importancia como obra de consulta para aquellos que se dedican desde distintos ámbitos a la enseñanza del español y a su estudio o aprendizaje. Las 1308 páginas que componen el volumen manifiestan la amplitud del contenido del mismo.

La elección del término "Vademécum" para dar título a la obra nos lleva al DRAE (edición de 1992) que nos da la siguiente definición: "Libro de poco volumen y de fácil manejo para consulta inmediata de nociones o informaciones fundamentales" (p. 1.458). Los directores han optado por este término no porque sea una obra de poco volumen, sino porque "la concibieron como fuente de referencia y de consulta" (p. 12) para los estudiosos y profesionales de la enseñanza del español como segunda lengua o lengua extranjera. Aclarado el término clave por el que se buscará la obra en cualquier base de datos de las bibliotecas de todo el mundo, debemos aludir al objetivo que desean alcanzar sus directores o mentores con este proyecto hecho realidad. Tanto Jesús Sánchez Lobato como Isabel Santos Gargallo son profesionales

de esta disciplina, a la que le han dedicado muchos años. Ambos han publicado conjuntamente obras que han adquirido un gran prestigio en la enseñanza del español como lengua extranjera, y Jesús Sánchez Lobato fue uno de los primeros en publicar, junto con Nieves Sánchez, uno de los manuales pioneros en esta disciplina, el conocido *Español 2000*.

Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo siguen indagando, investigando cómo ir más allá, cómo ayudar a los profesores y a los estudiantes, cómo actualizar y abrir nuevas vías de estudio. Creo que esta andadura conjunta les ha llevado a este proyecto que reúne sesenta y un artículos de cincuenta y ocho colaboradores, especialistas en las diferentes áreas de esta disciplina, con la finalidad de "(...) que los distintos capítulos que configuran el volumen ofrezcan los fundamentos de cada uno de los temas que han sido seleccionados, de manera que el lector obtenga información pormenorizada de los antecedentes, el desarrollo, la situación actual de la cuestión y su proyección futura, en un tono académico, con referencia explícita a los conceptos y planteamientos fundamentales, y con la certeza crítica de una bibliografía selectiva y actualizada" (p. 12). Esta finalidad puede parecer ambiciosa, pero sus directores la gestaron como necesaria porque —como señala acertadamente Humberto López Morales, prologuista de la obra— " (...) el profesor de español como lengua extranjera, si quiere afrontar con éxito el reto que tiene ante sí, necesita hoy más que nunca estar formado de acuerdo a los tiempos que corren, de manera altamente especializada" (p. 17). Por ello, los directores de esta obra han seleccionado escrupulosamente a especialistas específicos para ofrecer la posibilidad de formarse a aquellos que están inmersos en el duro pero apasionante andamiaje de la enseñanza de nuestra lengua.

Este *Vademécum* se caracteriza por la pluralidad de perspectivas, de tal manera que a lo largo de los nueve apartados que lo componen el especialista puede encontrarse, asombrosamente, con un abanico de estudios que le ayudarán a ponerse al día en cualquier aspecto relacionado con la enseñanza del español como segunda lengua o lengua extranjera. Pero esta obra, además, tiene una peculiaridad importante: la de no estar dirigida, exclusivamente, a los profesionales españoles, sino que el profesor, el estudiante o el doctorando de cualquier parte del mundo que necesite ampliar su especialidad puede consultar en este *Vademécum* el camino a seguir. Considero, por ello, que es una obra original, de consulta obligada para estar al día en los diferentes aspectos de la disciplina que abarca. Como muestra de lo que acabo de exponer y sin pretender destacar a unos autores y a otros no, presentaré al lector de esta reseña algunos aspectos que reflejan la riqueza y variedad de este tratado. Quede claro que la extensión de estas páginas está limitada y que no puedo dedicar el espacio necesario para comentar los diferentes estudios que componen la obra. Vayan por delante mis disculpas más sinceras y mi reconocimiento a to-

dos los autores que han ayudado a hacer realidad un proyecto tan valioso que fortalecerá la importancia de nuestra lengua y su divulgación, así como la especialización de los jóvenes investigadores y docentes.

El tratado abre los estudios con un primer capítulo que los directores han considerado necesario y que han titulado "Epistemología", que abarca de la página 25 a la página 260. Doce son los autores que forman este capítulo con estudios como "Aportaciones de la lingüística aplicada", del profesor Marcos Marín, quien plantea lo que se espera de la lingüística aplicada, señala —la importancia de los movimientos migratorios, la dificultad de estas personas al tener que instalarse en otra cultura y sus resultados— de esta manera: " (...) Jóvenes que se jugaron la vida en el mar descubren que su sueño es el duro trabajo de los almerienses, y su escape, el alcohol, al alcance de la mano, lo que no ocurre en sus países. Su futuro, ahora, es convertirse en obreros de la industria agrícola, ya no tendrán las oportunidades de los alpujarreños que marcharon al Poniente y los precios de su producto siguen bajando. (...) Carecen de todo incentivo cultural, tienen un horizonte en el regreso, están en la trampa de la sociedad mafioso-familiar. La violencia y el vandalismo son resultados esperables, el estallido del rechazo, incontrolable. Mas las consecuencias afectan a todos" (p. 36). Plantea el autor, entre otras cosas, la marginalidad de los inmigrantes y los problemas de lenguaje que surgen relacionados con el contexto en el que se desenvuelven. Este aspecto se relaciona con el estudio del profesor Juan Mayor, catedrático emérito de la Facultad de Psicología de la Universidad Complutense de Madrid, titulado "Aportaciones de la psicolingüística" (pp. 43-68) al campo de la adquisición de una L2 que, según el profesor Mayor, "está en función de las variables de los sujetos (biológicas, cognitivas, orécticas y psicosociales), del sistema lingüístico (L2) (y sus interrelaciones con el de la L1), del contexto y de los textos, discursos y locuciones que se producen y/o comprenden" (p. 60). Este apartado continúa con artículos sobre las aportaciones de las ciencias cognitivas que aborda Ángel López García (pp. 69-84), de la sociolingüística, realizado por Francisco Moreno Fernández (pp. 85-104), de la semiótica, elaborado por Carmen González Landa (pp. 105-126), de la lingüística, desarrollado por José Manuel Vez Jeremías, así como de la lingüística contrastiva (pp. 127-146). Margarita del Olmo Pintado habla de "Las aportaciones de la etnografía de la comunicación" (pp. 165-178), y "Las aportaciones de la pragmática (pp. 179-198), de la lingüística del texto (pp. 199-218), del análisis del discurso oral (pp. 219-242) y de la didáctica de las lenguas y las culturas (pp. 243-260)" las desarrollan Mª Victoria Escandelll Vidal, Enrique Bernárdez Sanchís, Antonio Briz Gómez y Joaquín Díaz-Corralejo Conde, respectivamente.

Si en el apartado anterior se nos brindan los fundamentos y métodos científicos relacionados con la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua y los autores nos descubren nuevas líneas de investigación, en la

segunda parte del *Vademécum* se focaliza "El proceso de aprendizaje", donde se abordan los aspectos más relevantes que intervienen en este proceso. Nueve son los autores que nos ponen al día y que nos ilustran con sus investigaciones sobre: Los procesos cognitivos y factores condicionantes en la adquisición de la lengua materna (L1) y el aprendizaje de una segunda lengua (L2) (pp. 261-286), el contexto social y el aprendizaje de una L2/LE (pp. 286-304), la motivación y el aprendizaje de una L2/LE (pp. 305-328), la conciencia metalingüística y el aprendizaje de una L2/LE (pp. 329-350) y el aprendizaje de una L2/LE en contextos bilingües (pp. 351-368). Estos estudios los desarrollan José Miguel Martín Martín, Francisco Moreno Fernández, Francisco José Lorenzo Bergillos, Josu Perales Ugarte y Christian Abello Contesse. Todos ellos señalan los problemas que surgen en el proceso de adquisición de una segunda lengua y plantean soluciones alternativas, invitando al lector estudioso del tema a reflexionar y a ponerlos en práctica. Además, los autores dan su opinión de cara al futuro.

Los artículos de Marta Baralo y de Isabel Santos Gargallo se centran en la interlengua del hablante no nativo (pp. 369-386) y el análisis de sus errores (pp. 391-410). La primera aborda su estudio desde la perspectiva teórica, y la segunda propone una metodología para analizar los errores naturales del hablante no nativo. Isabel Santos recomienda que "los estudios se centren en aspectos todavía no explorados y los resultados se concreten en aportaciones didácticas específicas" (p. 407). Precisamente son Sonsoles Fernández López y Raquel Pinilla quienes desarrollan las estrategias de aprendizaje (pp. 411-434) y las estrategias de comunicación (pp. 435-448), con actividades concretas.

La tercera parte de este volumen se abre con "La competencia comunicativa"; ocho son los autores que lo desarrollan, empezando por la exposición del concepto a cargo de Jasone Cenoz Iragui (pp. 449-466), para continuar con la subcompetencia lingüística o gramatical, por Ernesto Martín Peris (pp. 467-490), la léxico-semántica, estudiada por José Ramón Gómez Molina (pp. 491-510), la sociocultural, expuesta por Lourdes Miquel López (pp. 511-532), la pragmática, desarrollada por Salvador Gutiérrez Ordóñez (pp. 533-552), la discursiva, elaborada por Isabel Alonso (pp. 553-572), y la estratégica, por Sonsoles Fernández López (pp. 573-592). Concluye este apartado con la comunicación no verbal, a cargo de Ana María Cestero Mancera (pp. 593-618). Destacamos la importancia de este capítulo en la adquisición de una segunda lengua, ya que de la competencia comunicativa del hablante depende el éxito de esta disciplina. Todos los autores señalan lo más significativo del aspecto estudiado individualmente y hacen aportaciones valiosas para su puesta en práctica en el aula.

"Los objetivos y el proceso de enseñanza", así se titula la cuarta parte del *Vademécum.* Los cinco artículos que forman esta parte se centran, fundamentalmente, en el desarrollo de las directrices del Consejo de Europa a

través del *Marco Común Europeo de referencia para las lenguas,* marco que busca una posible unidad en la difusión de las lenguas. Por ello los distintos autores focalizan su estudio partiendo de este documento y señalan la importancia del mismo en sus artículos aplicándolo en el desarrollo de sus trabajos. Considero que este apartado es innovador para el especialista de esta disciplina y así lo destacan en sus colaboraciones Rebeca Gutiérrez Rivilla (pp. 619-642), Blanca Aguirre Beltrán (pp. 643-664), Aquilino Sánchez Pérez (pp. 665-688), Pilar Melero Abadía (pp. 689-749) y Mª. del Carmen Fernández López (pp. 715- 736).

La quinta y sexta parte de este volumen se centran en los contenidos y habilidades lingüísticas y comunicativas respectivamente. Siete son los estudios dedicados a los contenidos (pp. 737-878) y cuatro a las habilidades lingüísticas y comunicativas (pp. 879- 966). Los diferentes autores —Dolors Poch Olivé (pp. 737-752), Mario Gómez del Estal Villarino (pp. 767-788), José Ramón Gómez Molina (pp. 789-810), Francisco Matte Bon (pp. 811-834), Carmen Guillén Díaz (pp. 835-852) y Sonsoles Fernández López (pp. 853-878)— exponen los contenidos fundamentales que se deben tratar en el aula de aprendizaje del español como segunda lengua y proponen actividades para su aplicación. Todos los estudios son de un gran interés y aportan datos nuevos de gran utilidad para los estudiosos y docentes de esta disciplina, al igual que señalan la necesidad de seguir investigando y elaborando materiales didácticos. La sexta parte complementa la anterior, pues los autores —Raquel Pinilla (pp. 879-898), Manuela Gil-Toresano (pp. 899-916), Daniel Cassany i Comas (pp. 917-942) y Rosana Acquaroni (pp. 943-966)— abordan las dificultades de la expresión oral, escrita y lectora y de la comprensión auditiva en este aprendizaje. Proponen soluciones y ejemplifican con materiales que ayudan a resolver tanto las pequeñas dificultades como las más problemáticas. Creo que estos dos apartados son de gran ayuda para el profesor, por ello es necesaria una lectura detenida para la puesta en práctica en las aulas.

Como cabía esperar, siendo los directores Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos, no podía faltar en este estudio un apartado, el séptimo, dedicado al proceso de evaluación. Todos los que estamos ante estudiantes nos cuestionamos continuamente si el sistema de evaluación que tenemos y que aplicamos es el adecuado, pensando siempre en no perjudicar al alumno y que su rendimiento sea óptimo a la hora de realizar cualquier tipo de evaluación. Pues bien, en esta parte José Ramón Parrondo Rodríguez nos describe los modelos, tipos y escalas de evaluación poniéndonos al día (pp. 967-982), Teresa Bordón Martínez se detiene en la evaluación de la expresión oral y de la comprensión auditiva, desde su experiencia como profesional de la enseñanza del español como segunda lengua (pp. 983-1004) y los hermanos Eguiluz Pacheco exponen los modelos de evaluación de la expresión escrita (pp. 1.005-1.024) así como de la comprensión lectora (pp. 1.025-1.044),

ofreciéndonos distintas alternativas para contextos diferentes.

Si hemos señalado que este estudio se caracteriza por la actualización de los temas más importantes de la enseñanza y aprendizaje del español como L2, necesario era un apartado que ofreciera al lector y estudioso actual las aplicaciones de las nuevas tecnologías. Precisamente, este aspecto se recoge en el capítulo octavo al que se dedican tres estudios bastante atractivos por lo novedoso del tema. ¡Quién hubiera pensado años atrás que podríamos aprender o iniciarnos en el aprendizaje de una lengua a través del ordenador! ¿Seremos los profesores sustituídos por las máquinas? No son estos los aspectos que tratan los autores pero guardan cierta relación. Los autores nos descubren las posibilidades que ofrece Internet en esta disciplina. Señalan los autores que es un campo de investigación bastante virgen y, por lo tanto, abierto a múltiples investigaciones e invitan a navegar *en línea* a todos aquellos que se sientan atraídos en este terreno. Los artículos de Germán Ruipérez García (pp.1045-1060), Marta Higueras García (pp.1061-1086) y Olga Juan Lázaro (pp.1087-1108) resultan significativos en este estudio por las puertas que abren a los jóvenes innvestigadores de cualquier parte del mundo.

Termina el *Vademécum* con "La enseñanza del español con fines específicos", capítulo que ofrece una pluralidad de enfoques y que desarrollan muy atinadamente los siguientes autores: Blanca Aguirre nos ilustra sobre el español con fines profesionales (pp. 1.109-1.128), Graciela E. Vázquez sobre el español con fines académicos (pp. 1.129-1.148), José María de Tomás Puch sobre el español comercial (pp. 1.149-1.164), Jorge Luis Morales Pastor sobre el español jurídico (pp. 1.165-1.184) y Concha Moreno García y Martina Tuts, sobre el español del turismo (pp. 1.185-1.204). Todos estos estudios ayudan al estudiante de español a perfeccionar el ámbito de su interés y ofrecen a los docentes una mirada nueva que se debe tener presente en las aulas específicas.

En esta última parte se incluyen cuatro estudios que dirigen su atención a un tema de total actualidad en España, la enseñanza del español a inmigrantes. Estudiándose los aspectos más relevantes de este tema como: su marco institucional que aborda de forma precisa y clara Belén Muñoz López (pp. 1.205-1.224), su aplicación en contextos escolares, de la autoría de Félix Villalba Martínez y Mª. Teresa Hernández García (pp. 1.225-1.258), la enseñanza a los adultos así como a los niños y niñas, que desarrollan Isabel García Parejo (pp. 1.258-1.259) e Isidoro Pisonero del Amo (pp. 1.279-1.302). Confieso mi falta de objetividad pero es un tema tan candente porque lo tenemos en casa, en la calle o en cualquier esquina que me ha resultado muy enriquecedor. Además debo destacar, con las palabras de Isabel García Parejo, los sentimientos a los que los inmigrantes se enfrentan todos los días: "Sin embargo, el aprendizaje de una lengua en contexto de migración supone para el sujeto una negociación constante de su identidad social y de

sus sentimientos contradictorios de necesidad, rechazo y deseo de uso de esa lengua" (p. 1.271). Así pues, los autores ofrecen otra vía de trabajo a los investigadores y docentes del español.

No puedo cerrar esta presentación sin aludir al epílogo de la obra que realiza el profesor Guillermo Rojo, de la Universidad de Santiago de Compostela y Académico de la Lengua Española, quien plantea una serie de problemas que nuestra sociedad debe superar, sobre todo teniendo en cuenta que Europa camina " hacia el plurilingüismo o el pluriculturalismo" (p. 1.307). Con respecto al *Vademécum* el profesor Guillermo Rojo señala: "Este libro es una muestra perfectamente clara de que los aspectos técnicos de la enseñanza de lengua, manifestados aquí en la del español como segunda lengua o lengua extranjera, ha experimentado una profunda renovación y se encuentra en un nivel realmente adecuado a los tiempos que corren y a lo que se puede considerar corriente en la enseñanza de lenguas" (p.1307). Palabras que reiteran la importancia de este estudio.

Me resta dar mi enhorabuena a todos los autores, a la editorial SGEL por apoyar, en su día, este ambicioso proyecto hoy hecho realidad, a su coordinadora –Virginia Lara Casado– por el trabajo abrumador que tan escondido queda. A Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos, por llevar adelante un proyecto de esta envergadura, tan valioso como útil para todos aquellos que tienen como objetivo el español como segunda lengua o lengua extranjera. Por último, animar a todos los especialistas a seguir en esta andadura. A todos, mi felicitación y mi agradecimiento, como lectora y filóloga, por haberme ilustrado con estos trabajos.

Carmen Mejía Ruiz
Universidad Complutense de Madrid